

俄華大辭典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

(修訂本)

時代出版社

1956年3月北京

时代出版社出版

北京市书刊出版业营业许可证出字第 45 号

(北京阜外百万庄出版大楼)

新华书店发行

北京京華胶印厂印刷

北京源丰装订厂装订

1956年10月北京新1版

1956年10月第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 70—4/32 插页: 4

1—20,000册 定价: 12.00元

(统一书号: 9013·133)

出版者的話

本書是前五十年代出版社 1953 年版“俄華大辭典”的修訂本，原編譯者是尙永清、姜晚成等，校訂者是王語今、孔柯嘉、刘履之等。

本書的特点是蒐集詞彙，成語，例句較多，註釋詳盡，但由於原編印工作過於粗糙，有很多釋義錯誤和不恰當的地方，初版出書后，曾受讀者批評。該社為了提高本書的質量，曾進行修訂工作，但因人力物力所限，迄未能繼續印行。

目前我國的社會主義建設正在迅速發展，為了響應黨向科學進軍的号召，讀者迫切需要大、中型俄文工具書，而我社計劃編印的“俄漢新辭典”（約六萬單詞），因校訂需時，今年只能出版上冊，一時恐難滿足讀者需要。本年初前五十年代出版社接受社會主義改造，該社的編輯、出版部門併入我社后，各地讀者不斷要求重版本書。我社鑑於本書對俄語學習、閱讀、翻譯還有一定的參考價值，遂決定加以修訂后出版，以填補目前大、中型俄語工具書缺乏的空白。

我們對本書的修訂工作，是根據以下的要求來進行的：①以消滅原書的錯誤為主，在選詞上不做過多的增刪；②因重新排版費時，為適應讀者迫切需要，爭取早日再版出書，不得已而利用原版面進行挖補。這樣就大大地限制了对本書質量的進一步提高，甚至在修辭潤色方面也未能完全改正原有的缺點。同時，修改的地方，由於漢字簡化，在一語之內，還有繁簡字體雜陳的現象。所有這些缺點，只有留待將來本書徹底修訂重新排版時改正。

當本書重版之際，謹向以前曾協助修訂的各位同志以及曾經提出批評和建議的各位讀者，致以衷心的感謝。

1956 年 7 月

1451331

凡 例

一. 一 般

1. 本辭典內所有單詞，均經加註重音，一個單詞上註有兩個重音者，係表示二者均可，如：**дихотóмия** 卽 дихотóмия 或 дихотомíя 均可。詞中有 ё 的，其重音在 ё 上，但複合詞除外（如 трёхсотлётíе, трёхáктный）。
2. 同一單詞而意義迥乎不同者，在詞的右肩加註（1. 2...）等號碼，各自獨立列爲專條，如：**пол¹**（地板）；**пол²**（性別）；**пол³**（一半）；**выкраси́вать¹**（着色）；**выкраси́вать²**（細剝）。
3. 名詞、形容詞後隨附的英文字母（А. В. С...）係代表該單詞的詞尾變化的區分，如：**абоне́мент А**〔男名〕，它的詞尾・單・複數各格變化，可查名詞詞尾變化表 А 欄便知；**красный Т**〔形〕，它的詞尾・陽・陰・中，單・複各變化，可查形容詞詞尾變化表 Т 欄便知。
4. 例句中括弧內的詞或短語：
I, 表示可用來代替括弧前的詞或短語，如 **ухо** 條內：в **ухо** дать (съездить) 鑒以耳光，句中之 съездить 可以代替 дать。
II, 用以補充說明，如 **переснимать** 條內：① 重照（像片等）。
III, 表示可有可無，如：уче́нический комите́т 學(生)委(員)會。
5. 一單詞有數個意義時，用 ①②③... 分別釋義。其意義只有三或四個且彼此接近時，則先行序列全部釋義，後列例句；其意義甚多且所要求的格各自不同時，爲清楚計，則按每一釋義分別隨列例句。
6. 例句中所引的該單詞，在句中不發生詞形變化時，則用該單詞的第一個字母加句點（如 а. б. в. ...）代替之，如 **авиация** 條內：истреби́тельная а. 之 а. 卽代替 авиация。但該單詞在例句中詞形發生變化時，則用浪線（~）代替其不變化部分，如 **авиацио́нный** 條內：~ная ка́рта 之 ~ная 卽代替 авиацио́нная。
7. 單詞中間的 (-)，表示該詞可以合成一詞，如：**се́веро (-) восток** 可以合成 се́веровосток。單詞中間的 () 內有一個字母的，如：**индиф(ф)ере́нтность**，表示寫成 индифере́нтность 或 индиффе́рентность 均可。
8. 有下列詞尾的派生詞，其意義易由原詞推及且不甚常用者，則多從略：

- 1) ~ание, ~ение, ~яние, ~ние, ~тие (由動詞派生的名詞);
 - 2) ~ный, ~ский (由名詞派生的形容詞);
 - 3) ~ость (由形容詞派生的名詞);
 - 4) ~ец, ~ик, ~чик (名詞的指小•表愛);
9. 釋義中的《同上》，表示該詞的意義和上列單詞相同;《義見下》表示該詞的意義可參閱下列的單詞;《同上的》表示該詞是上列單詞的形容詞。
 10. 單詞後所列(拉...) (希...) 等表示該詞的外來語語源:
拉—拉丁語, 希—希臘語, 荷—荷蘭語, 英—英語, 波—波蘭語,
波斯—波斯語, 馬來—馬來語, 法—法語, 德—德語, 匈—匈牙利語,
西—西班牙語, 意—意大利語, 土—土耳其語, 其他類推。
 11. 某些帶 вы, за, по, про, раз (рас) 等接頭詞的單詞, 如在辭典中查不到時, 可去掉接頭詞而查其原形詞, 即可得到該詞的意義。

二. 動 詞

1. 按性質分爲四種:

- 1) [他動] 要求直接補語的, 如: читать, видеть;
 - 2) [準他動] 要求間接補語的, 如: помогать, управлять;
 - 3) [自動] 無補語的, 如: бегать, лежать;
 - 4) [總動] 詞尾有 ~ся 的, 如: нравиться, смеяться.
- (但某些[他動]或[準他動]並不一定要求直接補語者, 則只在必要時用例句解釋之)。

2. 有完成體和未完成體的, 均以未完成體列爲專條, 而把完成體附列於後, 總括釋義, 至釋義中的[完]表示該釋義只限於完成體, [不完]表示該釋義只限於未完成體, 如 разгадывать, разгадать 條內: ①[不完] 猜度 ③[完] 猜中等。
3. 詞尾加 ~ся 或 ~сь 而構成反身語態的, 不列專條而附列於該單詞釋義例句之後, 另加釋義舉例。但因反身而形成的被動意義, 則予省略, 其因反身而只形成被動意義的, 皆未列入。
4. 詞後未列[完]或[不完]的, 表示兩體通用, 如: телефонировать。
5. 變化規格, 以列舉陳述式, 命令式, 副動詞及形動詞爲原則。一般地列舉單數第一人稱, 第二人稱, 單數命令式, 被動形動詞過去時(略稱被形過), 如: восхвалить (алю, алышь; алы; алённый); 必要時並列舉過去時, 主動形動詞的過去時或現在時, (但其變化具有規則性的, 均未列入) 如: ползти (лзу, лзёшь; лзй; 過 полз, ползла, ó; й; 主形過 ползший); 變化複雜或特殊的, 則儘量列舉其應用的各該形, 如: дать (дам, дашь, даст; дадим, дадите, дадут; дай; данный; 簡尾 дан, дана, дано; даны: 過 дал, дала, далó; дали) 又如: взять

(возьму́, возьме́шь; возьму́; взя́тый; 簡尾 взят, взята́, взято; взя́ты; 過 взял, взяла́, взяло; взяли́).

6. 一詞兼有〔自動〕〔他動〕兩義時，則按〔自動〕〔他動〕分別釋義。如：**пить** *I*〔他動〕①喝 ②舉杯慶祝 *II*〔自動〕①飲酒 ②〔不完〕善飲，能喝。如係〔他動〕而含有〔自動〕意義時，則於釋義時以〔無補語〕表示其〔自動〕意義，如 **проходить** 條內：①〔無補語〕走… ③что 過… ⑤〔無補語〕（雨等）降 ⑥ что 或〔無補語〕（不停留地）駛過某處…
7. 〔他動〕要求簡單對格補語（кого-что）的，多未特別註出；但要求補語複雜的，則均一一註出（如 что кому́-чему́, чего́, ќ-чему́, кого́ о чём, что во что 等）。
8. 要求與不定式動詞連用的，則註以 с инф.
9. 只限用第三人稱的，註以（第一・二人稱不用）或僅註單數第三人稱，如：**близиться**（第一・二人稱不用, тся）: **вечереть**（éет）。

三. 名 詞

1. 詞後註有〔單〕的，表示該詞只用單數；註有〔複〕的，表示該詞只用複數。釋義中列有〔單〕的，表示該詞的單數時意義；列有〔複〕的，表示該詞的複數時意義，如：**коммунизм**〔單〕, **брюки**〔複〕, **бумага** ①〔單〕紙 ②〔複〕公文。
2. 單數變格時，如其重音均落於詞尾，則在該詞之後列出其第二格，如：**старик**, ка́ **ученик**, ка́
3. 複數變格與單數變格重音點所落之處不同時，則分別列出其第一・二・三格，如：**письмо́** *G*（複 пи́сьма, пи́сем, пи́сьмам）。
4. 其他變化特殊需要特別列出的，均在該詞後分別列出，如：**друг** *B*（複 друзья́, друзе́й, друзья́м）, **лес** *A*（單生有時 ле́су, 單前 о ле́се, в ле́су）。

四 形容詞，形動詞

1. 由名詞派生的形容詞，其意義無須另解者，則附於該名詞後，不另列專條，如：**патефон** *A*〔男名〕留聲機；**винный** *T*〔形〕。
2. 形動詞一般地列入動詞變化欄內。但如特殊常用的，則另列專條。
3. **~енный** 形的形動詞，其簡尾形重音經常落在詞尾，故未特別註出，如：**обережённый** — **обережён**, **-жена́**, **-жено́**, **-жены́**。

五. 副 詞

1. 形容詞派生的副詞，其意義無須解釋或不甚常用的，則附列於該形容詞後，不列專條，如：**патриотический** **у** [形] 愛國的，愛國主義的；**~ски** [副]。
2. 有時作謂語用或具無人稱動詞意義的副詞，分別按副詞，無人稱動詞及用作謂語解釋；其簡單的，則用例句解釋之，如：**вёсело**，**можно** 等。

六. 符 號

1. 例句譯文中的 **•** 表示《或》的意思，如：**手•足•肢體**（即手或足或肢體），**口氣•口吻•語氣**（即表示取任何一語均可）。
2. 例句俄文中的 **/** 表示《或》的意思，如：**находиться/быть в процессе чего**。義即 **находиться в процессе чего** 或 **быть в процессе чего**。
3. 單詞後的 **=** 表示該詞等於後一個詞，如：**водяный** = **водянистый**。
4. 單詞後的 **→** 表示參閱後一個詞，例如：**листья** → **лист**，**возьму** → **брать**。
5. **◇** 後所列例句，均為習用成語或短語。
6. 單詞後的 **:** 表示該詞只用於所舉例句，如：**вприкуску** [副]：**пить чай в**。

略語表

A 語法上的

〔名〕 名詞	Имя существительное
〔男名〕 男性名詞, 陽性名詞.	Мужской род сущ.
〔中名〕 中性名詞.	Средний род сущ.
〔女名〕 女性名詞, 陰性名詞.	Женский род сущ.
〔共名〕 陰陽兩性共通名詞.	Мужской и женский род сущ.
〔複名〕 複數名詞.	Множественное число им. сущ.
〔單〕 單數, 少數.	Единственное число.
〔複〕 複數, 多數.	Множественное число.
〔主〕 主格, 第一格.	Именительный падеж.
〔生〕 生格, 第二格.	Родительный падеж.
〔與〕 與格, 第三格.	Дательный падеж.
〔對〕 對格, 第四格.	Винительный падеж.
〔造〕 造格, 第五格.	Творительный падеж.
〔前〕 前置格, 第六格.	Предложный падеж.
〔呼〕 呼格.	Звательный падеж.
〔不變〕 無變化.	Несклоняемое.
〔表愛〕 表愛, 愛稱.	Ласкательное.
〔表卑〕 表卑, 卑稱.	Пренебрежительно.
〔指大〕 指大.	Увеличительное.
〔指小〕 指小.	Уменьшительное.
〔集合〕 集合名詞.	Собирательное.
〔代名〕 代名詞, 代詞.	Местоимение.
〔形〕 形容詞.	Имя прилагательное.
〔物主形〕 物主形容詞.	Притяжательное прилагательное.
〔較〕 較級, 比較級.	Сравнительная степень.
〔最〕 最級, 最勝級.	Превосходная степень.
〔簡尾〕 簡單語尾, 短尾.	Краткая форма.
〔數〕 數詞.	Имя числительное.
〔他動〕 他動詞, 及物動詞.	Переходный глагол.
〔準他動〕 準他動詞, 準及物動詞.	Второстепенный переходный глагол.
〔自動〕 自動詞, 不及物動詞.	Непереходный глагол.
〔無人動〕 無人稱動詞.	Безличный глагол.
〔完〕 完成體動詞.	Совершенный вид.
〔不完〕 未完成體動詞.	Несовершенный вид.
〔定〕 定態動詞.	Глагол определённого движения.
〔不定〕 不定態動詞.	Глагол неопределённого движения.
〔多回〕 多次體動詞.	Множественный вид.
〔完, 一回〕 一次體動詞.	Однократный вид.
〔命〕 命令式.	Повелительное наклонение.
〔過〕 過去時.	Прошедшее время.
〔未〕 將來時.	Будущее время.
〔現〕 現在時.	Настоящее время.
〔副現〕 未完成體副動詞.	Деепричастие нес. в.
〔副過〕 完成體副動詞.	Деепричастие сов. в.
〔過女〕 動詞陰性過去時.	Спряжение прош. вр. женск. род.
〔主形現〕 主動形動詞現在時.	Действительное причастие наст. вр.

[主形過] 主動形動詞過去時。
 [被形現] 被動形動詞現在時。
 [被形過] 被動形動詞過去時。
 [無補語] 不要求補語。
 [前置] 前置詞。
 [副] 副詞。
 [感] 感歎詞。
 [接] 接續詞，連接詞。
 [小品] 小品詞，語氣詞。
 [插] 插語。
 [接頭] [前綴] 接頭詞。

Действительное причастие прош. вр.
 Страдательное причастие наст. вр.
 Страдательное причастие прош. вр.
 Без дополнения.
 Предлог.
 Наречие.
 Междометие.
 Союз.
 Частица.
 Вводное слово.
 Приставка.

B. 一般的

[工] 工藝技術。
 [天] 天文學。
 [文] 文學，文藝。
 [方] 方言。
 [古] 古語。
 [古生] 古生物。
 [心] 心理學。
 [生物] 生物學。
 [生理] 生理學。
 [化] 化學。
 [史] 歷史。
 [印] 印刷術。
 [地理] 地理學。
 [地質] 地質學。
 [冶] 冶金學。
 [貝] 貝介類。
 [林] 林學。
 [音] 音樂。
 [法] 法律學。
 [宗] 宗教。
 [物] 物理。
 [昆] 昆蟲。
 [建] 建築學。
 [美] 美術。
 [軍] 軍事，陸軍。
 [政] 政治用語。
 [俗] 俗語，口語。
 [海] 海軍。
 [修] 修辭學。
 [神] 神學。
 [哲] 哲學。
 [紋] 紋章。
 [航空] 航空學。

[革命前] 革命前用語或字義。
 [魚] 魚類。
 [商] 商業。
 [動] 動物。
 [船] 船舶，航海。
 [鳥] 鳥類。
 [畫] 繪畫。
 [植] 植物。
 [測地] 測地學。
 [棋] 象棋。
 [無電] 無線電工學。
 [運動] 運動，競技。
 [解] 解剖學。
 [聖] 聖經。
 [電] 電氣。
 [經濟] 經濟學。
 [農] 農業。
 [詩] 詩學。
 [漁] 漁業。
 [語] 語言學，語法。
 [論] 論理學，邏輯。
 [數] 數學。
 [劇] 戲劇。
 [雕] 雕刻。
 [機] 機械及技術。
 [諺] 諺語，俚語。
 [獵] 狩獵用語。
 [藥] 藥學。
 [醫] 醫學。
 [獸醫] 獸醫學。
 [鑛] 鑛物，鑛業。
 [鐵] 鐵路用語。
 [舊] 舊時用語或字義。

其他一見即明的略語，不另說明。

I. 名詞詞尾變化表

(1)

	單 數						複 數					
	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)
A	—	а	у	同主 (一格) 或生 (二格)	ом	е	ы	ов	ам	同主 (一格) 或生 (二格)	ами	ах
B	-т	а	у		ом	е	и	ов	ам		ами	ах
C	-ж -ч -ш -щ	а	у		ем ём ом	е	и	ей	ам		ами	ах
D	-н	а	у		ем ом	е	ы	ев ов	ам		ами	ах
E	-й -ий	я	ю		ем	е ии	и	ев	ям		ями	ях
F	-ь	я	ю		ем ём	е	и	ей	ям		ями	ях
G	-о	а	у	о	ом	е	а	—	ам	а	ами	ах
H	-е -ье	я -ья	ю -ью	е -ье	ем ьем	е ье, ьи	я ья	ей ий	ям ьям	я ья	ями ьями	ях ьях
I	-же -че -ше -ще -це	а	у	е	ем	е	а	—	ам	а	ями	ах
J	-ие	ия	ию	ие	ием	ии	ия	ий	иям	ия	иями	иях
K	-мя	мени	мени	мя	менем	мени	мена	мен	менам	мена	мена- ми	менах

單數						複數					
主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)	主 (一格)	生 (二格)	與 (三格)	對 (四格)	造 (五格)	前 (六格)
-а	ы	е	у	ою ой	е	ы	—	ам	同主(一格)或生(二格)	ами	ах
-га -ка -ха	и	е	у	ою ой	е	и	—	ам		ами	ах
-жа -ча -ша -ща	и	е	у	ею ёю ей ёй	е	и	ей —	ям		ами	ах
-ца	ы	е	у	ею ей	е	ы	—	ам		ами	ах
-я	и	е	ю	ею ёю ей ёй ью ёю ей ёй	е	и	ь й	ям		ями	ях
-ья	ьи	ье	ью	ью ёю ей ёй	ьи ье	ьи	ий ей	ьям		ьями	ьях
-ия	ии	ии	ию	иею ией	ии	ии	ий	иям		иями	иях
-ь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ям		ями ьми	ях
-жь -чь -шь -щь	и	и	ь	ью	и	и	ей	ам		ами	ах

II. 形容詞詞尾變化表

	T				U			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-ый (-ой)	ая	ое	ые	ий	яя	ее	ие
生(二格)	-ого	ой	ого	ых	его	ей	его	их
與(三格)	-ому	ой	ому	ым	ему	ей	ему	им
對(四格)	同主或生	ую	ое	同主或生	同主或生	ую	ее	同主或生
造(五格)	-ым	ою, ой	ым	ыми	им	ею, ей	им	ими
前(六格)	-ом	ой	ом	ых	ем	ей	ем	их
簡 尾	—	а	о	ы	ь	я	е	и

	V				W			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-к- ий -г- ий -х- (ой)	ая	ое	ие	-ж- ий -ч- ий -ш- (ой) -щ-	ая	ее (ое)	ие
生(二格)	-ого	ой	ого	их	его (ого)	ей (ой)	его (ого)	их
與(三格)	-ому	ой	ому	им	ему (ому)	ей (ой)	ему (ому)	им
對(四格)	同主或生	ую	ое	同主或生	同主或生	ую	ее (ое)	同主或生
造(五格)	-им	ою, ой	им	ими	им	ею, ей (ою, ой)	им	ими
前(六格)	-ом	ой	ом	их	ем (ом)	ей (ой)	ем (ом)	их
簡 尾	—	а	о	и	—	а	е, о	и

	X				Y			
	男(陽)	女(陰)	中	複	男(陽)	女(陰)	中	複
主(一格)	-ий	ья	ье	ьи	—	а	о	ы
生(二格)	-ьего	ьей	ьего	ьих	а	ой	а	ых
與(三格)	-ьему	ьей	ьему	ьим	у	ой	у	ым
對(四格)	同主或生	ью	ье	同主或生	同主或生	у	о	ы
造(五格)	-ьим	ью, ьей	ьим	ьими	ым	ою, ой	ым	ьими
前(六格)	-ьем	ьей	ьем	ьих	ом	ой	ом	ых

РУССКИЙ АЛФАВИТ

俄文字母表

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Ёё Жж Зз Ии

Йй Кк Лл Мм Нн

Оо Пп Рр Сс Тт

Уу Фф Хх Цц Чч

Шш Щщ ъ ы ь

Ээ Юю Яя

А

а¹ [不變] [中名] [終句] (甲乙丙的) 甲; пункт а параграфа десятого 第十條甲項; ◇ от а до зет 从头至尾; кто ска- зал а, тот должен сказать и б. 誰要開始了, 誰就應該做到底, 有始須有終。

а² [接] [無重音] I [對立] 而, 可, 却, 倒; 然而, 可是, 但是 ①(連接意思不同或相反的句子或謂語; 近似 но); больш- ие ушли, а дети остались дома 大人出去了, 可是孩子留在家裏了; смена кончилась, а рабочие ещё не рас- ходятся 已經下班了, 可是工人們還沒有走開 ②(在有否定句中, 如 не..., а... 或 а не 其對立義較強); выбрали путь борьбы, а не путь примирения 選擇了鬥爭的道路, 而不是調和的道路; тебе нужен только отдых, а не лечение 你需要的只是休息, 而不是治療; не на словах, а на деле 不是在口頭上, 而是在事實上 ③(表示同時發生的兩個事件之對立; 近似 между тем); он сидел в тюрьме, а годы шли 他坐在牢中, 而歲月過去了 ④(表示對期望 應有的狀態之矛盾); надо было идти мимо спальни, а я боюсь 本應走過臥室, 可是我却害怕; поезд уходит через полчаса, а ты ещё не готов 還有半小時火車就要開了, 可是你還沒有準備好 ⑤(在讓步副句後開始主句, 或在時間副句後表示突然性); хоть он и не умен, а я его люблю 他雖然並不聰明, 我却喜歡他; только я вышел из ворот, а он мне навстречу 我剛走出大門, 他便迎面來了⑥(會話時用於答句句首表示與對方的意見不同); К вам гости приехали. — А я и не знал 您有客人來了 — 我還不知道; Вам надо бросить курить — А я только что табакку купил 您應該忌煙 — 可是我剛剛買了煙; Что с вами? — А ничего 您怎麼了? — 其實沒有什麼 ⑦(用於對話開首表示反駁); По- тому на раз- езд, там сядем. — А посадят нас? 我

們到會讓站去上車吧。——不過, (那里讓我們上嗎? II [聯合] 而, 却, 而 (却...), 至於...却; 那麼; ⑧(用於順序的列舉的闡述); что ты сегодня делаешь? а завтра? а послезавтра? 你今天做什麼? 明天呢? 後天呢? на горе дом, а под горой ручей 山上一座房, (而)山下一小溪; эта книга моя, а эта — ваша 這本書是我的, (而)這本 (却) 是您的; мы изучаем русский язык, а вы — китайский 我們學俄文, 你們學中文 ⑨(表示轉到其他更重要的事物); встала перед голодной матерью хвора лежит 眼前一座(家徒四壁的)破木房, 木房裏躺著病老娘 ⑩(表示說明的增補句); с тех пор, как я его помню, а помню я его с детства, его характер не переменялся 從我記得他那時起, 而且是從我記得他的童年那時起, 他的性格沒有變 ⑪(結合следовательно, значит, стало быть, потому и 等語, 歸納結論); он ещё слаб после болезни, а потому и не может предпринимать больших прогулок 他病後還軟弱, 因而不能從事長時間的散步; он занят, а потому и не пойдёт в театр 他忙, 因而不能到劇院去 ⑫(表示在一定條件下不可避免的後果); было бы болото, а черти найдутся 有泥沼 (那麼)就有惡魔, 有妖就有鬼 ⑬(表示說話者突然轉到他念); проклятый сон! а всё перед лампадой старик сидит да пишет 萬惡的夢! 那老頭兒仍是坐在聖像的燈前一直在寫 ⑭(用在對話開首, 表示開始新話題); а как звать тебя? 那麼你叫什麼名子? а из чего видно, что он прав? 那麼又從哪裏看出他是正確的呢? III [加強] (用於話首, 表示加強表現力、說服力) 可, 却, 就; а вам какое дело? 可又與你有什麼相干? Из чего это явствует? — А из того, что нет другого спасения 這從哪裏看出來呢? — 就

是從沒有其他生路這一點看出來的; ◇
а то I. (表示在某種情形·條件下) 那麼;
 лишь стало бы охоты, а то во здра-
 вье ешью два 只要你願意, 那麼就請你
 吃光吧; II. 不然, 否則; ты не поймёшь,
 а то я объяснил бы тебе 你還不懂呢,
 不然我就給你解釋了; спешит, а то опоз-
 даешь 快一點, 否則你會耽誤的; III. 可
 是(實際上), 因為(實際上); нет, это бы
 ещё хорошо, а то переломила ногу
 不是的, 能够這樣倒還好啦, (可是實際上)
 她是摔壞了腿; мы решили остаться
 здесь ночевать, а то уже темно 我們
 決定在這裏過夜了, 因為(實際上)天已經黑
 了; IV. (用以反駁對方而客氣地勸誘·建
 議)不必...還是; Не могу остаться —
 А то — останьтесь 我不能呆下(您不必
 走)還是留下吧; Налить вам чаю? —
 Нет, благодарю. — А то бы выпили
 給您倒茶? — 不, 謝謝 — 您還是喝吧;
 V. (表示在拒絕·躊躇後又同意) 也好;
 не хочется больше... а то налейте
 ещё стакан! 不想再喝了...也好, 就請再
 斟一杯吧! VI. 甚至(— даже); ◇ а имен-
 но 即, 即是; 恰是; а так как 既然; а так
 как он не пришёл... 既然他沒有來....

а³ 【小品詞】①(用於反問)啊? 麼? 怎麼?
 怎樣? а? что? 啊? 什麼? что ты ска-
 зал? а? 你說什麼? 啊? пойдём гулять,
 а? 我們散步去吧, 怎樣? ②(用於反復呼喚)
 喂; Сосья! а Сосья! 蘇菲亞! 喂, 蘇菲
 亞!

а⁴ 【感】①(表示猜着·驚訝)啊! 哈! а,
 вот оно что! 啊! 原來如此呀! ②(表示
 諷諷)啊! а, так вот вы как! 啊! 你原
 來是這樣的人! ③(用於問候的開首)啊!
 а, здравствуйте! 啊! 您好! ④(表示嫌
 惡·沮喪)唉呀! а! какая беда! 唉呀! 真
 糟糕! ⑤(表示含有絕望·煩悶的決心)好
 吧! а, была не была, пойдём! 好吧! 不
 拘怎樣, 我去吧! ◇ а! вот я тебя! 好! 給
 你個厲害看! а ну тебя! надоёл! 去你
 的吧! 討厭死了!

а- 【接頭】無·不·非之義; 如: алогичный
 不合邏輯的; аморальный 非道德的。

аа I 【感】表示此實·嘲笑·威嚇時用之 II
 【不變】【中名】【動詞】(小兒語)大小便。

аангич C 【男名】【鳥】多鴨(學名 Anas
 galialis)。

аба I. 【女名】①高加索白呢絨 ②以其

абадонна L 【女名】①惡魔 ②地獄。
абажур A 【男名】(法 abat-jour) ①燈
 傘 ②遮晒窗幕。

абаз A 【男名】(波斯 abbasi) ①波斯銀
 幣名 ②高加索之舊二十分銀幣。

абака M 【女名】(希 abakos) ①(古希
 臘之)算盤 ②(建)(圓柱之)冠板, 帽盤。

абалиентация Q 【女名】(拉 abalienatio)
 ①(權利等之)轉讓 ②(領土等之)割讓。

абандон A 【男名】(法 abandon) 【商】
 【船】委付(把全部受損的保險物交給保險
 者以要求全額之賠款), 委棄。

абаси 【不變】【中名】(波斯語)①上等埃
 及棉花 ②波斯貨幣名。

абасия Q 【女名】【醫】步行失調症, 不能
 步行。

аббат A 【男名】(拉 abbas) 天主教之
 修道院長, 神父; ~ский V 【形】。

аббатисса L 【女名】(拉 abbatisa) 天
 主教女修道院長。

аббатство G 【中名】①天主教男修道
 院長的職位 ②修道院。

абдикация Q 【女名】(拉 abdicatio)
 ①放棄, 棄權 ②禪位, 辭職, 引退 ③廢
 嫡, 取消繼承, 逐子; ~ционный T
 【形】。

абдомен A 【男名】(拉 abdomen) 腹
 部, 小腹; ~минальный T 【形】。

абдуктор A 【男名】(拉 abducere) 【解】
 外展肌。

абдукция Q 【女名】(拉 abduct) ①
 誘拐, 勾引, 誘去(投票者等) ②【解】外展,
 外旋 ③【論】不明推測式(小前提不確之
 三段論法)。

абер(р)ация Q 【女名】(拉 aberratio)
 ①【天】光行差(因光線進行與地球運動
 所以人們所見天體之位置亦有異之謂) ②
 【物】像差(謂光線通過透光鏡或由球面鏡
 反射後不再交於一點) ③【轉】(心思之)
 錯亂, 偶然的誤謬。

абзац D 【男名】(德 Absatz) ①首字空
 格(以表示新起段落) ②(文章之)段, 節,
 項及其符號 ③石壁上的階級; делать а,
 【印】首字空格, 縮進排之(新起一段落);
 начать с нового ~ца 另起新行·段落。

абиогенез, абиогенезис A 【男名】
 (希 abio + genesis) 【生物】無生源說,
 生物自生論。

абисса L 【女名】(希 abyssos) 深淵, 深
 淵 地獄; ~сальный T 【形】。

абиссинец, ица *D* [男名], **абиссинка** *M* [女名] 埃塞俄比亞人。

Абиссиния *Q* [女名] 埃塞俄比亞。

абиссинский *V* [形] 同上的; *a. колдос* 以鐵管通入水層用唧筒汲水的井。

абитуриент *A* [男名] (拉 *abituriens*) [革命前] 在受畢業考試的中學生, 即將畢業的中學生。

аблактировать (рую, руешь) [他動] (拉 *ab + lac — lactis*) ①(給嬰兒)斷奶, 使離乳 ②[林] 壓接, 接種。

аблатив *A* [男名] (拉 *ablatus*) [語] (拉丁文等文法中的) 第六格, 存格。

абляут, абляут *A* [男名] [語] 元音交替。

абнормный *T* [形] (拉 *abnormalis*) 變體的, 異常的, 不規則的, 越出常規的。

аболиционизм *A* [男名] [單] (拉 *abolitionism*) ①力求廢除某種法律的社會運動 ②(特指) 18—19 世紀上半期美國北部所倡的(奴隸制度)廢除主義。

аболиционист *A* [男名] (英 *abolitionist*) (特指奴隸制度的) 廢除論者。

аболиция *Q* [女名] (拉 *abolitio*) ①廢止, 革除 ②(奴隸制度的) 廢除。

абонемент *A* [男名] (法 *abonnement*) ①(劇院座席等之) 預約, (書·報·期刊等之) 訂購, 訂閱 ②借書証, 預約券; 長期票; **~ный** *T* [形] 預約的, 定期利用的; **~ный билет** (鐵路·電車等之) 定期票; 預約券。

абонент *A* [男名], **абонентка** *M* [女名] (德 *Abonent*) 預約者; 訂購者, (電燈等的) 用戶; **список ~тов** 預約者名冊, 電話簿; 應募·用戶·加入者名簿。

абонировать (рую, руешь; руй; ро-важый) [他動] (法 *abonner*) 預約 (長期票等), 包定 (座席等); **~ся** на что, в чём 定好; **~ся** на ложу 定好睡室; **~ся** в театре 在劇院定好座位。

абордаж *C* [男名] (法 *abordage*) [古] [海] 接舷戰, 兩艦接舷肉搏; **брать на а.** 實行接舷戰; **~ный** *T* [形]; **~ный крюк** 小錨 (有四爪或五爪者)。

абориген *A* [男名] (拉 *aborigines*) 土人, 土著, 當地人, 原住民。

аборт *A* [男名] (拉 *abortus*) ①流產, 小產 ②墮胎, 人工流產 (=искусственный а.) ③[植] 敗育, 發育不全; **иметь/сделать а.** 人工流產, 打胎。

абортивный *T* [形] (拉 *abortivus*) ①流產的, 小產的 ②墮胎的, 人工流產的 ③[醫] 頓挫的; **~ное лечение** [醫] 頓挫療法。

абразив *A* [男名] 磨礫料; **~ный** *T* [形] 用以磨研的; **~ный материал** 磨礫料, 磨粉 (如金剛砂等)。

абразия *Q* [女名] (拉 *abrasio*) ①[地質] 水削, 海蝕, 衝蝕 ②[物] 磨損 ③[醫] 剝落, 剝除; **~зионный** *T* [形]。

абракадабра *L* [女名] [單] (希伯來語) ①往昔阿剌伯人猶太人等破除疫病之咒語 ②廢話, 滿口胡說。

абривиатура *L* [女名] (意 *abbreviatura*) (書信·書刊中之) 略語, 縮寫字; 如: «и т. д.»; **кодексы**。

абрежé [不變] [中名] (法 *abrége*) 概略, 梗概, 摘要。

абрек *B* [男名] ①[古] (俄羅斯征服高加索時期) 高加索的山民游擊隊 ②山民強盜。

абрикос *A* [男名] (法 *abricot*) 杏; 杏樹; **~ный, ~овый** *T* [形]。

абрико́тин *A* [男名] (法 *abricotine*) 杏酒。

абрис *A* [男名] (德 *Abriss*) ①略圖, 輪廓 ②外形 外貌; *a. гор* 山的輪廓。

аброгация *Q* [女名] (拉 *abrogatio*) (舊法律之) 廢除, 取消。

абрупция *Q* [女名] (拉 *abruptio*) ①[修] 頓斷法 (使文章有生氣而突然省略文句) ②[醫] 骨折 ③[音] 中斷。

абсент *A* [男名] (法 *absinthe*) ①[植] 苦艾 ②苦艾酒。

абсентеизм *A* [男名] (拉 *absens*) [單] ①缺席主義 (資產階級國家內) 故意不出席議會 (以使議案不能通過) ②不在主義, 在外主義 (特指地主之不在其土地) ③(對公共義務之) 規避。

абсентейст *A* [男名] 同上者。

абси́да *L* [女名] (拉 *absida*) ①天主教堂東首之半圓形室 ②[天] 遠日點或近日點。

абсолют *A* [男名] (拉 *absolutus*) [哲] 絕對, 絕對者 (在唯心主義哲學中用作「神」這個字的同義語)。

абсолютизм *A* [男名] [單] ①專制政體, 專制制度, 獨裁政治 ②[哲] 絕對論, 絕對主義。

абсолютист *A* [男名] 擁護·主張專制政體·獨裁政者; ~ский *V* [形].

абсолютность *R* [女名] [單] ①絕對; 絕對性 ②獨立自存.

абсолютный *T* [形] ①絕對的, 無條件的 ②獨立自存的, 自主的 ③純粹的; 完全的 ④專制的; а. вздор 完全的妄誕; а. нуль [物] 絕對零度, 純零度; ~ная величина [數] 絕對量 а слух [音] 絕對調; ~ное право 絕對權; ~ное большинство 絕對多數; ~ное повиновение 絕對服從, 盲從; ~ная высота 拔海; ~ная монархия 君主專制; ~но [副]; это ~но верно 這完全正確.

абсольюция *Q* [女名] (拉 absolutio) 免罪, 赦罪, 恕罪.

абсорбировать (рую, руешь; руи; рованный) [他動] ①吸收.

абсорбция, абсорпция *Q* [女名] (拉 absorptio) 吸收, 吸收作用.

абстиненция *Q* [女名] (拉 abstinentia) ①(飲酒·性慾之)節制 ②[醫]酒精·嗎啡·海洛因等中毒者, 於驟然停止使用時, 所引起的症狀.

абстрагировать (рую, руешь; руи; рованный) [他動] ①抽象 ②提取, 抽出.

абстрактность *R* [女名] [單] 抽象性.

абстрактный *T* [形] ①抽象的 ②空洞的; ~ное понятие 抽象概念; ~но [副].

абстракция *Q* [女名] (拉 abstractio) ①抽象; 抽象概念 ②(意思之)不明顯, 抽象.

абсурд *A* [男名] (拉 absurdus) 背理, 妄誕, 無稽, 荒謬絕倫, 胡說八道; доводить до ~да 一直弄到荒謬的程度.

абсурдность *R* [女名] [單] 荒謬絕倫, 妄誕無稽, 胡說八道.

абсурдный *T* [形] 同上的; ~ное мнение 荒謬絕倫的意見.

абсцесс *A* [男名] (拉 abscessus) [醫] 膿腫. 『橫坐膿.』

абсцисса *L* [女名] (拉 abscissa) [數] 意志力喪失, 意志力衰弱. 『布哈茲人.』

абхаз *A*, **абхазец**, **зда** *D* [男名] 阿

Абхазия *Q* [女名] 阿布哈茲 (格魯吉亞共和國內之一部); а-зский *V* [形].

Абх. АССР (Абхазская Автономная Советская Социалистическая Республика) 阿布哈茲蘇維埃社會主義自治

共和國 (格魯吉亞蘇維埃社會主義共和國之一部).

абцуг *B* [男名] (德 Abzug) ①分配紙牌的一巡 ②[鑛] 銀鑛渣; с первого ~га 或 по первому ~гу 從開始, 一起首 (=с самого начала). 『解雇.』

абшид *A* [男名] (德 Abschied) 免職.

абьюрация *Q* [女名] (拉 abjuratio) (信心·確信之)公然的背棄·棄絕.

абы [接] [古] ①爲的是 (=чтобы) ②只要是 (=только бы) ③或是, 抑或 (=либо); а. как 草率, 疏忽, 馬馬虎虎.

абыз *A* [男名] 韃靼僧, 韃靼教長.

авангárd *A* [男名] (法 avant-garde)

①[軍] 前衛(隊) ②[轉] 先鋒隊; главные силы ~да [軍] 前衛主力; голова ~да [軍] 先頭部隊; ~ный *T* [形].

аванзал *A* [男名], **аванзала** *L* [女名] (法 avant-salle) 前廳, 休息室.

аванпожа *N* [女名] (法 avant-loges) 劇院廂座的外間小室.

аванпорт *A* [男名] (法 avant-port) 外港(在港外圍築防波堤用以繫泊船舶處).

аванпост *A* [男名] (法 avant-post) [軍] 前哨; ~ный *T* [形]; ~ная служба 前哨勤務.

аванс *A* [男名] (法 avance) ①預支, 墊付 ②預支的款, 墊款 ③[複] [轉] (欲接近某人而)表示好感, 討好; а. жалования 薪水之預支; получать а. 預支; давать а. 預付; делать ~сы кому 對... 預表好感; ~совый *T* [形].

авансировать (рую, руешь; руи; рованный) (法 avancer) [他動] ①預先支款, 預支 ②支給若干款額作爲預支.

авансом [副] 預先, 提前; платить а. 預付; получить а. 預支.

авансцена *L* [女名] (法 avant-scène) [劇] 舞台的前部 (幕與樂隊之間).

авантаж *C* [男名] (法 avantage) [古] 利益, 益處; 有利的位置·狀態.

авантажный *T* [形] [古] ①有利的, 順利的 ②顯着好看的; быть ~ным 顯着好看.

авантюра *L* [女名] (法 aventure) ①冒險, 投機 ②冒險行爲, 冒險事業 ③武俠小說中勇敢的行爲;戀愛冒險 ④奇事, 奇談; участвовать в ~ре 參加冒險(投機).

авантюризм *A* [男名] [單] 冒險主義,